

Author Index

- Abaitua, Joseba 123
 Abekawa, Takeshi 30
 Abney, Steven 122, 325
 Adali, Esref 324
 Adda, Gilles 28
 Agarwal, Abhaya 28, 243
 Agbago, Akakpo 29
 Agrawal, Saumya 119
 Ahrenberg, Lars 29, 123, 325
 Aizono, Toshiko 119
 Akiba, Yasuhiro 28, 244, 286
 Al-Onaizan, Yaser 119, 152, 323
 Alabau, Vicente 29, 286
 Albrecht, Joshua 243, 244
 Allauzen, Alexandre 28, 327
 Alshawi, Hiyan 364
 Ambati, Vamshi 28, 365
 Amigó, Enrique 244
 Anderson, Timothy 29, 177, 242
 Andersson, Mikael 123
 Aone, Chinatsu 322
 Araki, Kenji 123, 243
 Arnold, D. J. 27
 Arun, Abhishek 29, 285
 Asahara, Masayuki 123
 Aswani, Niraj 60
 Atwell, Sabine 242
 Aue, Anthony 243
 Avramidis, Eleftherios 327
 Aw, Aiti 28, 152, 284–286, 366–368
 Axelrod, Amittai 29, 152
 Ayan, Necip Fazil 120–122, 285, 286

 Babko-Malaya, Olga 368
 Babych, Bogdan 60, 123, 242, 243
 Bach, Nguyen 28–30, 61, 322
 Badr, Ibrahim 324, 327
 Bai, Ming-Hong 325
 Baldwin, Timothy 326
 Balkan, Lorna 27

 Banchs, Rafael E. 29, 122, 149, 151, 242,
 243, 285, 326
 Bandyopadhyay, Sivaji 322
 Banerjee, Satanjeev 243
 Bangalore, Srinivas 124, 150, 178, 286,
 364
 Bannard, Colin 152
 Banrd, Colin 151
 Baobao, Chang 123
 Barrachina, Sergio 30
 Barzilay, Regina 244
 Béchet, Frédéric 29, 285
 Bell, Timothy C. 199, 214
 Bender, Oliver 29, 30, 324
 Benedí, José Miguel 364
 Bentivogli, Luisa 120
 Berg-Kirkpatrick, Taylor 123
 Bertoldi, Nicola 28, 30, 208, 214, 327
 Besacier, Laurent 29
 Bhattacharyya, Pushpak 322, 326
 Biewald, Luke 124
 Bilac, Slaven 322
 Bilmes, Jeff 178
 Birch, Alexandra 28, 150, 327
 Black, Alan W. 30
 Blackwood, Graeme 28, 150
 Blatz, John 286
 Blunsom, Phil 121, 285
 Bode, Andreas 121
 Boitet, Christian 322
 Bojar, Ondřej 28, 327, 367
 Bonneau-Maynard, Hélène 28
 Bouchard-Côté, Alexandre 285
 Brants, Thorsten 214
 Brown, Peter F. 60, 87, 119, 124
 Brown, Ralf D. 325
 Brunning, Jamie 28
 Buch-Kromann, Matthias 369
 Buchsbaum, Adam L. 364
 Byrne, William 28, 121, 150, 152, 178, 285

- Callison-Burch, Chris 28, 29, 60, 121, 150–152, 242, 244
 Cao, Guihong 29, 323
 Cao, Yunbo 60
 Carbonell, Jaime 30
 Carl, Michael 27, 122
 Carpuat, Marine 28, 124, 150
 Carroll, John B. 27
 Casacuberta, Francisco 28–30, 120, 124, 177, 178, 286
 Caseiro, Diamantino 28
 Casillas, Arantza 123
 Cattoni, Roldano 28, 30
 Ceau su, Alexandru 122
 Cer, Daniel 284
 Cettolo, Mauro 28, 30, 214, 284, 326, 327
 Chai, Chunguang 27
 Chan, Hayward H. 365
 Chan, Yee Seng 242, 367
 Chander, Ishwar 27
 Chang, Jason J. S. 119
 Chang, Jason S. 60, 323, 325
 Chang, Jeong-Ho 123
 Chang, Jyun-Sheng 120
 Chang, Pi-Chuan 325, 367
 Chao, Wen-Han 29, 121
 Charniak, E. 364
 Charoenpornasawat, Paisarn 30
 Chatterjee, Niladri 119, 325
 Chen, Boxing 28, 284–286, 326
 Chen, Conrad 323
 Chen, Hsin-Hsi 322, 323
 Chen, Huey-Chyun 120
 Chen, Jinying 368
 Chen, Keh-Jiann 325
 Chen, Mathis H. 60
 Chen, Stanley F. 60, 201, 214
 Chen, Yidong 29
 Chen, Yin 244
 Chen, Yu 27, 29, 286
 Chen, Zhenbiao 29
 Cheng, Pu-Jen 62
 Cherry, Colin 121, 150, 178, 367
 Cheung, Percy 61
 Chiang, David 28, 29, 337, 339, 365, 367, 368
 Chiao, Yun-Chuang 123
 Chien, Lee-Feng 62
 Chikayama, Takashi 59
 Choi, Key-Sun 150, 322
 Choukri, Khalid 242, 244
 Chuang, Thomas C. 60, 323
 Church, Kenneth Ward 57, 60
 Civera, Jorge 29, 30, 62, 120
 Cocke, John 119
 Coheur, Luisa 28
 Cohn, Trevor 60, 121, 285
 Collins, Michael 276, 304, 307, 326, 368
 Constantin, Alexandra 28
 Cordova, Aaron 152
 Corston-Oliver, Simon 324, 368
 Costa-jussá, Marta Ruiz 29, 151
 Coughlin, D. 243
 Cover, Thomas M. 76, 187, 188
 Cowan, Brooke 28, 368
 Cranias, Lambros 60
 Crego, Josep M. 29, 120, 122, 149, 151, 326
 Creutz, Mathias 324
 Cristianini, Nello 150
 Cromieres, Fabien 119
 Cubel, Elsa 30
 Culy, C. 244
 Cuřín, Jan 119, 367, 368

 Dabbadie, Marianne 244
 Dagan, Ido 60
 Daille, Béatrice 123
 Danielsson, Pernialla 123
 Daumé III, Hal 323
 Davis, Chris 28, 29
 Davis, Mark W. 60
 Davis, Paul 122
 De Bie, Tjil 150
 de Gispert, Adrià 28, 29, 149, 150, 243, 326
 Dean, Jeffrey 214
 Déchelotte, Daniel 214
 Dejean, Herve 120, 123
 Delaney, Brian 29, 177, 242
 Della-Pietra, Stephen A. 87, 119, 124
 Della-Pietra, Vincent J. 87, 119, 124
 DeNeefe, Steve 29, 365
 DeNero, John 121, 150
 Deng, Yonggang 28, 62, 121, 150, 178, 214
 Denoual, Etienne 28, 29, 324
 Diab, Mona 123, 244, 325
 Dillinger, M. 123
 Ding, Yuan 367
 Dirgin, James 242

418 Author Index

- Dogan, Mehmet Ugur 29, 61
 Doi, Takao 152
 Dong, Minghui 323
 Dorr, Bonnie J. 27, 120–122, 242, 285, 286, 325
 Douglas, Shona 364
 Dras, Mark 286, 326
 Dreyer, Markus 178, 286, 322
 Du, Jinhua 27
 Du, Lin 123
 Duan, Nan 325
 Dugast, Loïc 27
 Duh, Kevin 29, 244, 285
 Dunning, Ted E. 60
 Durgar El-Kahlout, Ilknur 299, 324
 Dyer, Christopher J. 28, 29, 152, 324
 Dymetman, Marc 29, 327
- Echihabi, Abdessamad 365
 Echizen-ya, Hiroshi 123, 243
 Eck, Matthias 28–30, 61, 150, 151, 214
 Efron, Bradley 237, 244
 Ehara, Terumasa 322
 Ehling, Nicola 285
 Eisele, Andreas 27, 29, 286
 Eisner, Jason 286, 322, 366, 367
 Ekbal, Asif 322
 El Isbihani, Anas 324
 Elliott, Debbie 243
 Elming, Jakob 122, 327
 Emots, Michael 242
 Eng, Katherine 285, 327
 Enright, Jessica 60
 Estrella, Paula 245
- Farley, Benoit 59
 Faruque, Tanveer A. 178
 Federico, Marcello 28, 30, 208, 214, 243, 284, 326, 327
 Federmann, Christian 27, 29, 286
 Filali, Karim 178
 Finch, Andrew 28, 62, 244
 Finch, Steve 123
 Fiscus, Jonathan G. 286
 Fissaha, Sisay 122
 Fister, Andrew 323
 Fitzgerald, Erin 286
 Flannery, Brian P. 285
 Fonollosa, José A. R. 29, 151
 Font Llitjós, Ariadna 27
- Fordyce, Cameron Shaw 28, 242
 Fossum, Victoria Li 122, 325
 Foster, George 27, 29, 30, 62, 120, 151, 286, 323
 Fouet, Jean-Baptiste 29
 Fox, Heidi 368
 Fraser, Alexander 61, 121, 122, 285, 327
 Fujii, Atsushi 323
 Fukushima, Ken'ichi 59
 Fung, Pascale 61, 119, 123
- Gaizauskas, Robert 60
 Gale, William A. 57, 60, 214
 Galibert, Olivier 28
 Galley, Michel 325, 365
 Gámez, Jose A. 120
 Gamon, Michael 243, 324
 Ganchev, Kuzman 120
 Gandrabur, Simona 120, 286
 Gao, Jianfeng 323, 325
 Gao, Qin 28, 61
 Gao, Yuqing 62, 121, 150, 366
 García-Varea, Ismael 28, 120, 124, 177
 Gaspari, Federico 27
 Gaussier, Eric 120, 123, 150
 Gauvain, Jean-Luc 28, 214
 Ge, Niyu 178
 Georgiou, Panayiotis 61
 Germann, Ulrich 28, 59, 178
 Ghoneim, Mahmoud 325
 Gildea, Daniel 243, 285, 327, 364–369
 Gillick, Dan 150
 Giménez, Jesús 244
 Gimpel, Kevin 151
 Glass, James 324, 327
 Goldwasser, Dan 323
 Goldwater, Sharon 323
 González, Jorge 30
 González, M. Teresa 30
 Gonzalo, Julio 244
 Good, Irving J. 214
 Goodman, Joshua 201, 214
 Goto, Isao 322
 Gotti, Fabrizio 29, 366
 Goutte, Cyril 27, 120, 123, 150, 286
 Gra João V., ca 120
 Gra ca, João V. 28
 Graehl, Jonathan 292, 322, 365, 368
 Granoëin, Neil 242
 Green, Ryan 243

- Grefenstette, Gregory 323
 Groves, Declan 152, 244, 326, 364
 Guan, Yi 326
 Guijarrubia, Víctor 178
 Gupta, Deepa 243, 325, 327
- Habash, Nizar 27, 28, 120, 122, 244, 322, 324–326
 Hadi, Widad Mustafa El 244
 Haffari, Gholamreza 286
 Haffner, Patrick 124, 150
 Haghighi, Aria 123
 Hahn, Udo 123
 Haines, Matthew 27
 Hajič, Jan 28, 367, 368
 Halaácsy, Péter 28
 Hall, Keith 178, 367
 Hamon, Olivier 242, 244, 245
 Han, Young S. 150
 Hanneman, Greg 28
 Harder, Søren 61
 HarperCollins 81
 Hartley, Anthony 60, 123, 242–244
 Haruno, Masahiko 60
 Hasan, Saša 29, 30, 214, 285
 Hasler, Eva 27, 29
 Hassan, Hany 28, 327
 Hatzivassiloglou, Vasileios 27, 123
 Havelka, Jiří 367, 368
 Hayashida, Naoko 244
 He, Xiaodong 120, 285
 He, Yanqing 27, 29
 He, Zhongjun 28, 152, 367
 Hearne, Mary 364, 365
 Hearst, Marti 29, 151
 Hegde, Jayprasad 326
 Henríquez Q., Carlos A. 29
 Herbst, Evan 28
 Hermjakob, Ulf 27, 323
 Hernández H., Adolfo 29
 Herrmann, Teresa 29, 286
 Herzog, Martha 242
 Hewavitharana, Sanjika 29, 152, 326
 Hildebrand, Almut Silja 29, 61
 Hirakawa, Hideki 119
 Ho, Tu Bao 366
 Hoang, Hieu 28, 29, 327
 Holmqvist, Maria 29, 325
 Hong, SungLim 322
 Hopkins, Mark 365, 366
- Hori, Chiori 28
 Hoste, Veronique 123
 Hovy, Eduard 27, 242, 244
 Hsiao, Roger 30
 Hu, Xiaoguang 27
 Huang, Bryant 365
 Huang, Fei 28, 122, 286
 Huang, Jin 61
 Huang, Liang 366–368
 Huang, Yun 28, 365
 Huber, Edmund 28
 Humphreys, R. Lee 27
 Hunter, Timothy 242
 Husain, Samar 60
 Hutchins, W. John 27
 Hwa, Rebecca 30, 120, 124, 243, 244, 368
 Hwang, Young-Sook 151, 152
- Ikeda, Hiroshi 60
 Ikehara, Satoru 29
 Ilhan, H. Tolga 120
 Imamura, Kenji 152, 364, 366
 Ion, Radu 122
 Isabelle, Pierre 27
 Isahara, Hitoshi 59, 60, 121, 151, 242, 244, 323, 325, 368
 Ishida, Toru 244
 Ishikawa, Tetsuya 323
 Ishimoto, Hiroyuki 364
 Isozaki, Hideki 29, 285, 365
 Ittycheriah, Abraham 62, 121, 150, 178
 Iwasaki, Hideya 123
- Jabri, Sargon 242
 Jahr, Michael 119, 178
 Jain, Viren 285, 327
 Jayaraman, Shyamsundar 243, 286
 Jelinek, Frederick 76, 119
 Jellinghaus, Michael 27, 29, 286
 Jiang, Hongfei 28, 285, 366
 Jin, Youbing 123
 Jin, Zhen 285, 327
 Joanis, Eric 29, 323
 Johnson, Howard 29, 59, 151
 Jones, Douglas A. 242, 244
 Jordan, Michael I. 121
 Joshi, Aravind 121, 366
 Jovičić, Slobodan 324
 Juan, Alfons 29, 62, 120, 286
 Jung, Sung Young 322

420 Author Index

- Jurafsky, Daniel 59, 284
 Jurcicek, F. 28
 Justo, Raquel 178
- Kaalep, Heiki-Jaan 59
 Kageura, Kyo 30
 Kaji, Hiroyuki 119, 123
 Kambhatla, Nanda 62
 Kan, Min-Yen 365
 Kando, Noriko 28
 Kang, In-Ho 322
 Kanthak, Stephan 124, 150, 177
 Karakos, Damianos 286, 322
 Kashani, Mehdi M. 323
 Kashioka, H. 325
 Kato, Naoto 322
 Kauchak, David 244
 Kay, Martin 60
 Kaya, Hamza 29, 61
 Kazawa, Hideto 29
 Ker, Sur-Jin 119
 Khadivi, Shahram 324
 Khalilov, Maxim 29, 326
 Khudanpur, Sanjeev 28, 177, 178, 285, 286, 322, 327, 368
 Kida, Mitsuhiro 123
 Kikui, Genichiro 29, 123
 Kim, Gil Chang 124, 322
 Kim, Jae Dong 150
 Kim, Kyoung-Young 322, 323
 Kim, Seonho 120
 Kim, W. 28
 Kim, Young-Kil 151
 Kim, Yu-Seop 123
 King, M. 242
 King, Roger C. 188
 Kirchhoff, Katrin 29, 214, 244, 285, 324
 Kitamura, Mihoko 123
 Klein, Dan 120, 121, 123, 150, 285
 Klementiev, Alexandre 323
 Kneser, Reinhard 200, 214
 Knight, Kevin 27, 29, 62, 119, 121–123, 155, 178, 214, 292, 322, 323, 325–327, 364–368
 Koehn, Philipp 27–29, 59, 62, 123, 149–152, 210, 219, 242, 244, 285, 304, 307, 325–327, 369
 Köhler, Thilo 30
 Kolak, Okan 368
 Koller, Daphne 124
- Kolss, Muntsin 29
 Komachi, Mamoru 326
 Kondrak, Grzegorz 60, 322, 323
 Korelsky, Tanya 364
 Kornai, András 28
 Kotani, Katsunori 151, 242
 Kubon, Vladislav 368
 Kucerova, Ivona 304, 307, 326
 Kudo, Taku 150
 Kueng, Tz-Liang 60
 Kuhn, Jonas 366
 Kuhn, Roland 27, 29, 62, 151, 323
 Kulesza, Alex 286
 Kumano, Akira 119
 Kumar, Shankar 28, 121, 123, 152, 178, 285, 287, 327
 Kun, Yu 365
 Kuo, Jin-Shea 323
 Kupiec, Julian 123
 Kurohashi, Sadao 365
 Kutsumi, Takeshi 151
 Kučerová, Ivona 368
- Labaka, Gorka 27
 Lacoste-Julien, Simon 121
 Lafferty, John D. 119
 Lagarda, Antonio L. 30
 Lai, Jennifer C. 60
 Lambert, Patrik 29, 122, 149, 151, 243, 285, 326
 Lane, Ian 28, 29, 322
 Langford, John 285
 Langlais, Philippe 28–30, 59, 120–122, 285, 324, 366
 Lapalme, Guy 30
 Lapata, Mirella 60
 Lardilleux, Adrien 29, 119
 Larkin, Samuel 29
 Lavie, Alon 28, 30, 243, 286, 326, 365
 Lavoie, Benoit 364
 Le, Viet-Bac 29
 Lee, Chun-Jen 323
 Lee, Donghyeon 30, 326
 Lee, Gary Geunbae 30, 326
 Lee, Gyun Ah 124
 Lee, John 27
 Lee, Jonghoon 30, 326
 Lee, Young-Suk 28, 287
 Lefever, Els 123
 Lepage, Yves 28, 29, 119

- Leusch, Gregor 29, 242
 Li, Bo 59
 Li, Chi-Ho 150, 325, 326, 366
 Li, Cong 124
 Li, Haizhou 149, 152, 284, 286, 322, 323, 365–367
 Li, Hang 60, 124
 Li, Jufeng 244
 Li, Minghui 326
 Li, Mu 150, 325, 326, 366
 Li, Sheng 366
 Li, Shoushan 326
 Li, Wenbo 285
 Li, Zhifei 177, 368
 Li, Zhou-Jun 29, 121
 Liang, Huashen 151
 Liang, Percy 120, 123, 285
 lida, Masayo 27
 Lim, Chris 29
 Lin, Chin-Yew 244
 Lin, Dekang 121, 150, 323, 366
 Lin, Jimmy 152
 Lin, Shouxun 122, 152, 365, 367, 368
 Lin, Tracy 323
 Lin, Wei-Hao 322
 Lioma, Christina 327
 Lita, Lucian Vlad 62
 Liu, Ding 243, 366
 Liu, Feifan 323
 Liu, Juan 59
 Liu, Kang 323
 Liu, Peng 27
 Liu, Qun 28, 61, 121, 122, 152, 365–368
 Liu, Yang 28, 122, 365
 Liu, Zhanyi 121, 123
 Llitjos, Ariadna Font 30
 Lo, Chi-kiu 28
 Lo, Wai Kit 29
 Lopez, Adam 27–29, 122, 149, 152, 365
 Lu, Wen-Hsiang 62
 Lü, Yajuan 61, 123
 Luk, Steve K. 27
 Lundborg, Joakim 369
 Luo, Weihua 28

 M, Sasikumar 326
 Ma, Qing 121, 325, 368
 Ma, Yanjun 28, 120, 122, 152
 Macherey, K. 286
 Macherey, Wolfgang 123, 286, 287

 Macken, Lieve 59, 123
 Macklovitch, Elliott 30
 Maclachlan, Anna 59
 Madnani, Nitin 28, 29, 285, 365
 Mahajan, Milind 285
 Mahdhaoui, Amar 29
 Maji, Hemanta K. 178
 Majithia, Hemali 59
 Makhoul, John 242
 Malik, M. G. Abbas 322
 Mann, Gideon S. 124
 Manning, Christopher D. 59, 120, 284, 325
 Marcu, Daniel 61, 62, 121, 122, 149, 150, 178, 214, 285, 365, 367, 369
 Mariño, José B. 29, 149, 151, 243, 326
 Mariño, Josié B. 29
 Marko, Kornel 123
 Màrquez, Lluís 244
 Martin, James H. 59
 Martin, Joel 29, 59, 122, 151
 Martinez, Raquel 123
 Marton, Yuval 366
 Maruyama, T. 325
 Matsoukas, Spyros 286
 Matsumoto, Yuji 60, 123, 150, 326, 364
 Matusov, Evgeny 27, 29, 30, 120, 177, 286
 Matveeva, I. 123
 Mauser, Arne 29, 30
 Maxwell, John T. 244, 368
 May, Jonathan 121
 Mayfield, James 152
 Mayne, Alexandra Birch 29, 152
 McClosky, David 323
 McCord, Michael 308, 326
 McKeown, Kathleen R. 123
 McNamee, Paul 152
 Mead, Roger 285
 Meijer, Siety 27
 Melamed, I. Dan 60, 119, 120, 123, 149, 243, 285, 364, 369
 Mellebeek, Bart 326
 Menezes, Arul 61, 151, 366, 367
 Mercer, Robert L. 60, 87, 119, 124
 Merkel, Magnus 123
 Mermer, Coskun 29, 61
 Mettler, Maël 369
 Mi, Haitao 28, 366, 368
 Micciulla, Linnea 242
 Mihalcea, Rada 122
 Miller, Keith J. 242

422 Author Index

- Minkov, Einat 324
 Mochihas, Daichi 28
 Mohit, Behrang 30
 Moldovan, Dan 28, 29, 214
 Momouchi, Y. 123
 Mont, Alex 152
 Monz, Christof 28, 29, 121, 210, 219, 242, 365
 Mooney, Raymond J. 27
 Moore, Robert C. 60, 120, 121, 123, 150, 151, 177, 284, 364
 Moran, Christine 28
 Morin, Emmanuel 123
 Mostefa, Djamel 242, 244
 Mudraya, Olga 123
 Munteanu, Dragos Stefan 61
 Murakami, Jin'ichi 29
 Murata, Masaki 325
 Murdock, Vanessa 286
 Muresan, Smaranda 324
- Nagao, Makoto 60
 Nagata, Masaaki 60, 152, 178, 326
 Nagy, Viktor 28
 Nakaiwa, Hiromi 28, 244, 286
 Nakamura, Satoshi 30
 Nakanishi, Masakazu 119
 Nakazawa, Toshiaki 365
 Nakov, Preslav 29, 151
 Narayanan, Shrikanth 61
 Naskar, Sudip Kumar 322
 Nelder, John A. 285
 Nelken, Rani 61
 Németh, László 28
 Nesson, Rebecca 366, 367
 Ney, Hermann 28–30, 60, 62, 120, 122, 149–152, 177, 200, 214, 242, 243, 260, 284–286, 323–326
 Ng, Hwee Tou 242, 367
 Nguyen, Minh Le 366
 Nguyen, Ngoc Tran 30
 Nguyen, Patrick 285
 Nguyen, Thai Phuong 326, 366
 Nguyen, Thuy Linh 28–30
 Nguyen, Vinh Van 366
 Nichols, Carol 124
 Nie, Jian-Yun 323
 Niehues, Jan 29, 121
 Nießen, Sonja 177, 323
 Nightingale, Stephen 60
- Nikoulina, Vassilina 29, 327
 Nohama, Percy 123
 Nomoto, T. 286
 Němec, Petr 367
- Oard, Doug 120
 Och, Franz Josef 28–30, 120, 123, 124, 149, 177, 214, 244, 260, 284–287, 327, 365, 369
 O'Connell, Theresa A. 241
 Oflazer, Kemal 299, 324
 Ogden, William C. 60
 Oh, Jong-Hoon 322, 323
 Ohashi, Kazuteru 152
 Ohtake, Kiyonori 323
 Okazaki, Naoaki 60
 Okuma, Hideo 28, 151, 152, 177, 364, 366
 Okumura, Akitoshi 27
 Okuno, Hiroshi G. 149, 244, 286
 Olteanu, Marian 28, 29, 214
 O'Mara, Francis E. 241
 Orliac, B. 123
 Ortiz-Martínez, Daniel 28, 177
 Osborne, Miles 29, 60, 121, 150–152, 214, 244, 285, 324, 327
 Otero, Pablo Gamallo 123, 124
 Ounis, Iadh 327
 Owczarzak, Karolina 243, 244, 326
 Ozdowska, Sylwia 28, 122, 152
- Paşca, Marius 323
 Paek, Eunok 322
 Pajas, Petr 28, 368
 Palmer, Martha 367, 368
 Pang, Wei 29
 Papageorgiou, Harris 60
 Papineni, Kishore 152, 178, 242, 286
 Park, Sangkyu 151
 Parlikar, Alok 28, 365
 Patry, Alexandre 29, 285, 324
 Paul, Michael 28, 152, 178, 325
 Paulik, Matthias 28, 29
 Pearl, Lisa 120
 Pedersen, Ted 122
 Pérez, Alicia 178
 Peter, Jan-Thorsten 324
 Peterson, Erik 28
 Pianta, Emanuele 120
 Picó, David 30
 Pierce, John R. 27

- Pike, Chris 285
 Piperidis, Stelios 60
 Plamondon, Pierre 60, 120
 Ponte, Jay 365
 Papat, Ashok C. 214
 Popescu-Belis, Andrei 242,
 244, 245
 Popović, Maja 120, 122, 243
 Popowich, Fred 323
 Press, William H. 285
 Ptacek, Jan 28, 368
 Purdy, David 119
 Pytlík, Brock 61

 Qu, Yan 323
 Quirk, Chris 61, 150, 151, 177, 284, 364,
 366–368

 Radev, Dragomir 285, 327
 Rajman, Martin 244
 Ramanathan, Ananthkrishnan 326
 Rambow, Owen 244
 Ramírez, Jessica 123
 Rapp, Reinhard 123
 Reeder, Florence 242, 243
 Ren, Dengjun 122
 Ren, Zhixiang 28
 Renders, J.M. 123
 Rennart, Philip 59
 Resnik, Philip 28, 29, 59, 122, 123, 149,
 285, 324, 365, 366, 368
 Riccardi, Giuseppe 178, 286
 Richardson, Stephen D. 366
 Riehemann, S. 244
 Riesa, Jason 324
 Riezler, Stefan 244, 368
 Robitaille, Xavier 123
 Rodríguez, Luis 120
 Röscheisen, Martin 60
 Rossin, Paul 119
 Rosti, Antti-Veikko I. 286
 Roth, Dan 323
 Rottmann, Kay 28, 29
 Roukos, Salim 62, 121,
 150, 242
 Ruopp, Achim 324
 Rura, Lidia 59
 Rush, Alexander 366
 Rusk, Gregory M. 244
 Russell, Graham 120

 Sadat, Fatiha 29, 324
 Sadeniemi, Markus 324
 Sadler, Louisa 27
 Sagae, Kenji 243
 Saint-Amand, Hervé 29, 286
 Saito, Kuniko 152
 Saito, Teruka 60
 Sammer, Marcus 124
 Sampson, Geoffrey 214
 Sánchez, Joan Andreu 364
 Sanchis, Alberto 29, 286
 Sarasola, Kepa 27
 Sarikaya, Ruhi 214
 Sarkar, Anoop 285, 286, 327
 Sasaki, Yasuhiro 123
 Sasaki, Yutaka 151
 Sata, Ichiko 151
 Sato, Kengo 119
 Sato, Satoshi 123
 Satta, Giorgio 364, 367
 Sbrissia, Eduardo 123
 Schabes, Yves 366
 Schafer, Charles 28, 124, 322, 326
 Schiehlen, Michael 325
 Schneider, Karl-Michael 325
 Schrader, Bettina 122
 Schroeder, Josh 28, 29, 62, 152, 242
 Schultz, Tanja 30
 Schulz, Stefan 123
 Schütze, Hinrich 59
 Schwartz, Richard 242, 286
 Schwenk, Holger 28, 29, 151, 214, 327
 Sekiguchi, Youichi 323
 Seneff, Stephanie 27, 30
 Senellart, Jean 27, 29
 Sethy, Abhinav 61
 Setiawan, Hendra 149, 365
 Shafran, Z. 28
 Shah, Ritesh M. 326
 Shannon, Claude E. 96, 188
 Sharoff, Serge 60, 123
 Shawe-Taylor, John 29, 285
 Shen, Libin 243, 285, 327, 367
 Shen, Wade 28, 29, 177, 242, 327
 Shen, Yihai 28, 150
 Sherif, Tarek 322, 323
 Shi, Xiaodong 29
 Shieber, Stuart M. 61, 366, 367
 Shimazu, Akira 326, 366
 Shimizu, Tohru 30

424 Author Index

- Shin, Jung H. 150
 Sim, Khe Chai 323
 Sima'an, Khalil 124, 327
 Simard, Michel 27, 29, 59, 60,
 120–122
 Simon, Lacoste-Julien 121
 Singh, Anil Kumar 60
 Slyh, Ray 29
 Smadja, Frank 123
 Small, Kevin 122
 Smets, Martine 243
 Smith, David A. 28, 285, 286,
 327, 366
 Smith, Noah A. 61, 119, 151
 Snover, Matthew 242
 Snyder, Benjamin 368
 Soderland, Stephen 124
 Søggaard, Anders 364
 Somers, Harold L. 27, 152, 286
 Song, Mansuk 120
 Soong, Frank 29
 Soricut, Radu 214
 Sottung, Jurgen 242
 Sproat, Richard 322, 323
 Stefanescu, Dan 122
 Stephan, Jens 27
 Stephan, Vogel 368
 Stroppa, Nicolas 27, 28, 120
 Stüker, Sebastian 30
 Stymne, Sara 29, 325
 Su, Jian 322
 Su, Keh-Yih 60
 Subotin, Michael 28, 29, 365
 Sudoh, Katsuhito 29, 285
 Sugaya, Fumiaki 244
 Sumita, Eiichiro 28, 30, 61, 62, 120, 149,
 151, 152, 177, 178, 244, 286, 325, 364,
 366
 Sun, Jiadong 151
 Sun, Jun 28, 285, 366
 Sun, Le 123, 285
 Sun, Shuqi 244
 Sun, Yanli 122
 Sun, Yufang 123
 Surcin, Sylvain 244
 Suriyentrakorn, Pasin 214
 Suzuki, Hisami 324, 325
 Suzuki, Jun 29, 285, 365
 Suzuki, Kenji 60
 Szedmak, Sandor 285
 Takagi, Toshihiro 123
 Takezawa, Toshiyuki 244
 Talbot, David 29, 121, 152, 214, 324
 Tan, Chew Lim 366
 Tanaka, Hideki 60, 322, 325
 Tanaka, Hozumi 322
 Tanaka, Kumiko 123
 Tanaka, Takaaki 61, 326
 Tantuğ, Ahmet Cüneyd 324
 Tao, Tao 323
 Taskar, Ben 120, 121, 285
 Tate, Calandra R. 242
 Taura, Kenjiro 59
 Teng, Jei-Wen 62
 Teubert, Wolfgang 123
 Teukolsky, Saul A. 285
 Teyssier, Marc 124
 Thayer, Ignacio 365
 Theison, Silke 27, 29
 Thomas, Joy A. 76, 187
 Tibshirani, Robert J. 237, 244
 Tiedemann, Jörg 120
 Tikuissis, Aaron 29
 Tillmann, Christoph 120, 149, 152, 177,
 242, 285, 326
 Timimi, Ismaïl 244
 Tinsley, John 28, 152, 365
 Tochinai, K. 123
 Tokuhisa, Masato 29
 Tomás, Jesús 30
 Tonoike, Masatsugu 123
 Torres, M. Inés 178
 Toutanova, Kristina 120, 324, 325, 367
 Tribble, Alicia 28, 149
 Trón, Viktor 28
 Trushkina, Julia 59
 Tsuboi, Yuta 150
 Tsujii, Jun'ichi 28, 60
 Tsukada, Hajime 29, 178, 285, 365
 Tsunakawa, Takashi 60
 Tufi s, Dan 120, 122
 Turchi, Marco 150
 Turian, Joseph P. 243, 285
 Tzoukermann, Evelyne 59
 Uchimoto, Kiyotaka 242, 244, 325, 368
 Uchiyama, Masao 59
 Udupa, Raghavendra 61, 178
 Ueffing, Nicola 27, 29, 30, 177, 242, 284,
 286, 325

- Uratani, N. 322
 Utiyama, Masao 59, 60
 Utsuro, Takehito 60, 123, 364
- van der Eijk, Wim 123
 Van Durme, Benjamin 323
 van Genabith, Josef 243, 244, 326
 van Halteren, Hans 60
 van Zaanen, Menno 286
 Vanni, Michelle 242
 Varga, Dániel 28
 Varga, István 30, 60
 Čmejrek, Martin 367, 368
 Venkatapathy, Sriram 121, 124
 Venugopal, Ashish 28, 29, 149, 365, 368
 Veronis, Jean 122
 Veskis, Kaarel 59
 Vetterling, William T. 285
 Vickrey, David 124
 Vidal, Enrique 29, 30, 178, 286
 Vilar, David 29, 30, 122, 151, 177, 242, 324
 Vilar, Juan M. 30
 Virga, P. 28
 Virpioja, Sami 324
 Vogel, Stephan 27–30, 60, 61, 120–122, 149–152, 177, 214, 242, 322, 326, 365
 Volk, Martin 61, 369
 Volosen, Ionut 28, 29
 Voss, Clare R. 242
 Šarić, Zoran 324
 Vyyrynen, Jaakko J. 324
- Waibel, Alex 28–30, 60, 61, 149–152, 177, 364, 365
 Wang, Chao 27, 30, 326
 Wang, Haifeng 27, 60, 62, 120–123, 151
 Wang, Wei 62, 120, 123, 365, 367
 Wang, Wen 286
 Wang, Ye-Yi 149, 177, 364
 Wang, Zhuoran 29, 285
 Ward, Todd 242
 Watanabe, Taro 29, 149, 177, 285, 364, 365
 Waxmonsky, Sonjia 369
 Way, Andy 27, 28, 120, 122, 152, 243, 244, 326, 327, 364, 365
 Weaver, Warren 15
 Weber, Hans 149
 Wei, Wei 27, 29
 Weinberg, Amy 368
- Weischedel, Ralph 367
 Wellington, Benjamin 285, 364, 369
 White, John S. 241
 White, Michael 364
 Whitney, Richard 27
 Witten, Ian H. 199, 214
 Wong, Daniel 150
 Wong, Hongsing 364
 Wu, Dekai 28, 60, 119, 120, 124, 150, 364
 Wu, Hua 27, 60, 62, 120–123, 151
 Wu, Jian-Cheng 323
- Xia, Fei 308, 326, 364
 Xia, Xuanyin 119
 Xiang, Bing 286, 366
 Xie, Zhuli 122
 Xing, Eric P. 120
 Xiong, Deyi 28, 152, 367, 368
 Xu, Bo 29, 150
 Xu, Jia 60, 62, 150, 325
 Xu, Jinxi 367
 Xu, LiLi 323
 Xu, Peng 214
 Xue, Nianwen 368
- Yamada, Kenji 27, 120, 150, 178, 285, 327, 364
 Yamamoto, Hirofumi 28, 29, 61, 151, 177
 Yamamoto, Kaoru 123, 150, 364
 Yamamoto, Kazuhide 152, 323
 Yamamoto, Seiichi 178, 244, 286, 325
 Yamane, Masaya 60
 Yamazaki, Takefumi 60
 Yanagida, Masuzo 244
 Yang, Fan 323
 Yang, Jin 27
 Yang, Mei 29, 214, 324
 Yang, Ying-Kuei 323
 Yang, Zhendong 29
 Yarowsky, David 28, 61, 119, 124, 324, 326
 Yasuda, Keiji 28, 61, 244, 325
 Ye, Yang 244, 325
 Yee, Lo Yuen 123
 Yih, Wen-tau 121
 Yokoyama, Shoichi 30, 60
 Yoon, Juntae 120
 Yoon, Su-Youn 322, 323
 Yoshimi, Takehiko 151

426 Author Index

- Yu, Xiaofeng 150
 Yvon, François 28

 Zabokrtsky, Zdenek 28, 368
 Zbib, Rabih 324, 327
 Zechner, Klaus 60
 Zelenko, Dmitry 322
 Zens, Richard 28–30, 60, 120, 149, 150,
 152, 177, 284–286, 326, 327
 Zettlemoyer, Luke 151
 Zhai, ChengXiang 323
 Zhang, Bing 286
 Zhang, Byoung-Tak 123
 Zhang, Dakun 285
 Zhang, Dongdong 150, 325, 326, 366
 Zhang, Hailei 150
 Zhang, Hao 364, 365, 367–369
 Zhang, James 150
 Zhang, Jiajun 326
 Zhang, Min 28, 149, 152, 284–286, 322,
 366–368
 Zhang, Ruiqiang 28, 29, 61, 120, 325
 Zhang, Tong 285
 Zhang, Ying 28, 29, 122, 149, 151, 152

 Zhang, Yujie 121, 242, 368
 Zhang, Yuqi 29, 326
 Zhao, Bing 28, 29, 60, 120, 121, 149, 150,
 214, 322
 Zhao, Jun 323
 Zhao, Shaojun 323
 Zhao, Tiejun 151
 Zhechev, Ventsislav 365
 Zheng, Jing 286
 Zhou, Bowen 366
 Zhou, Changle 29
 Zhou, Keyan 27
 Zhou, Liang 244
 Zhou, Ming 120, 123, 150, 244, 325, 326,
 366
 Zhou, Yu 29
 Zhu, Wei-Jing 242
 Zhu, Xiaodan 366
 Zollmann, Andreas 28, 29, 365, 368
 Zong, Chengqing 27, 29, 62, 326
 Zou, Bo 323
 Zubiaga, Alex 177, 242
 Zwarts, Simon 286, 326
 Zweigenbaum, Pierre 123

Index

- A* search, 173
- absolute discounting, 201
- ACL WMT evaluation, 54
- add-one smoothing, 189
- adequacy, 218
- adjective, 40
- adjunct, 45
- admissible heuristic, 173
- adverb, 40
- AER, alignment error rate, 115
- agenda, 174
- agreement (grammatical), 312
- alignment, 83, 84. *See also* deficiency; distortion
 - consistency with, 131
 - document, 55
 - most probable, 116
 - move, 104
 - neighboring, 104
 - phrasal, 115, 145
 - sentence, 55
 - subtree, 364
 - swap, 104
 - symmetrization of, 117
 - Viterbi, 116
- alignment function, 84
- alignment matrix, 113
- alignment model, 85
- alignment point, 115
- alignment probability, 97
- alignment type (of sentence), 56
- ALPAC report, 15
- ambiguity, structural, 46
- analytical metrics, 243
- anaphor, 52
- anytime search, 175
- argument (grammatical), 45
- article, 40
- assimilation, 20
- back-off, 198
- back-transliteration, 296
- bag-of-words filtering, 210
- batch learning, 277
- Bayes rule, 69, 95
- beam search, 166
- bell curve, 65
- bidirectional translation, 138
- bigram, 183
- bilingual dictionary, 81
- binarization of a grammar, 360
- binomial distribution, 64
- BLEU, 25, 226
- bootstrap resampling, 236
- breadth-first search, 173
- c-structure, 50
- candidate translation, 249
- case (grammatical), 41, 325
- CCG, combinatory categorical grammar, 51
- CDER, cover disjoint error rate, 238
- cept, 108
- CFG, context-free grammar, 48
- chain rule, 69
- chart, 346
- chart decoding algorithm, 348
- chart entry, 346
- chart parsing, 346
- child node reordering restriction, 308
- chunks, translation, 325
- classifier combination, 71
- clause, 46
- cleaning, corpus, 61
- co-reference, 52
- coherence (syntactic), 311, 368
- combinatory categorical grammar, 51
- commercial translation systems, 16
- communication, 20

428 Index

- comparable corpora, 55, 61, 123
- compound words, 35, 325
- compression, 188
- computer aided translation, 16, 30
- concept, 145
- conditional entropy, 74
- conditional probability, 69
- confidence estimation, 280
- confidence interval, 233
- confusion network, 281
- conjunction, 40
- consensus translation, 279
- consistency with word alignment, 131
- consistent metric, 221
- constraints, reordering, 143, 167, 177
- content word, 38
- context-free grammar, 48
- controlled language, 21
- coordinating conjunction, 40
- corpora, 25, 53
 - comparable, 55
- corpus cleaning, 61
- correct metric, 221
- correlation, 229
- count (singular or plural), 41
- count coherence, 311
- cross-entropy, 184
- crummy translation, 20
- cube pruning, 357
- customization, 222

- DARPA, 18
- data, sparse, 182
- data sample, 66
- data structures, 206
 - chart, 349
 - confusion network, 281
 - finite state machine, 250
 - hypothesis, 160
 - prefix tree, 353
 - search graph, 250
 - trie, 206
- decoding, 155
 - A* search, 173
 - beam search, 158
 - finite state transducers, 175
 - greedy hill climbing, 174
 - parsing, 346
- deep structure, 50
- deficiency, 110
- deleted estimation, 192
- dependency structure, 49, 366
- depth-first search, 173
- determiner, 40
- detokenization, 35
- development set, 264
- dictionaries, as training data, 151
- direct translation, 15
- disambiguation, word sense, 44
- discounting, absolute, 201
- discourse, 52
- discriminative training, 249
 - large-scale, 272
 - word alignment, 121
- dissemination, 20
- distance-based reordering, 129
- distortion, 101
- distributions
 - binomial, 64
 - Gaussian, 65
 - interpolation of, 70
 - joint, 68
 - marginal, 69
 - normal, 65
 - uniform, 64
 - Zipfian, 191
- document alignment, 55
- domain, 53
 - limited, 20, 22, 54
- domain adaptation, 61, 222
- dotted rules, 354

- Earley parsing, 354
- EM algorithm, 88, 147
- empirical counts (vs. expected), 189
- empty hypothesis, 160
- ensemble learning, 71
- entropy, 72, 186
 - conditional, 74
 - true, 187
- entropy of English, 188
- entropy rate, 186
- estimation of language models, 183
- Europarl corpus, 25, 36
- evaluation (of translation quality), 217
- evaluation campaigns, 54, 241
- evaluation metrics, 220, 242
 - automatic, 222
 - task oriented, 237
- example-based translation, 17, 152

- expectation, 72
- expected counts (vs. empirical), 189
- f-measures, 224
- f-structure, 50
- factor, 315
- factored model, 13, 314
- feature (machine
 - learning), 249
 - engineering, 260
 - function, 259, 318
 - selection, 263
 - value, 249
 - weight, 249
- feature structure (semantic), 49
- features, syntactic, 310
- fertility, 100
- filtering, bag of words, 210
- finite state implementations
 - transliteration, 292, 322
 - tree-based models, 368
- finite state machine, 175, 251, 252
- finite state transducer, 175, 294
- fluency, 94, 196, 218
- function word, 38
- future cost, 168, 361
- Gaussian distribution, 65
- gender, 42
- generalized phrase structure grammar, 48
- generative model, 86
- Georgetown experiment, 15
- Gigaword corpus, 25
- gisting, 21
- Good–Turing smoothing, 192
- Google count, 95
- governing node, 343
- GPSG, generalized phrase structure
 - grammar, 48
- gradient descent, 275
- grammar
 - binarization of, 360
 - phrase-structure, 332
 - synchronous, 333
 - tree-substitution, 334
- grammar formalisms
 - combinatory categorical grammar, 51
 - context-free grammar, 48
 - generalized phrase structure
 - grammar, 48
 - head-driven phrase structure
 - grammar, 48
 - lexical functional grammar, 50
 - probabilistic context-free grammar, 48
- greedy hill-climbing search, 174
- head word, 50
- head-driven phrase structure
 - grammar, 48
- heuristic search, 155
- hidden variable, 88
- hill climbing, 104, 174
- histogram pruning, 165
- history (language model), 182
- homonymy, 44
- HPSG, head-driven phrase structure
 - grammar, 48
- HTER, human translation error
 - rate, 238
- human translation error rate, 238
- hypernym, 44
- hypothesis, 160
- hypothesis expansion, 160, 251
- hypothesis recombination, 161,
 - 250, 350
- hypothesis stacks, 164
- hypothesis testing, 232
- IBM models, 17, 96
 - Model 1, 86
 - Model 2, 97
 - Model 3, 100
 - Model 4, 105
 - Model 5, 110
- idiom, 115
- improved iterative scaling, 262
- incomplete data, 88
- independent random variables, 68
- information theory, 73, 95
- inter-annotator agreement, 221
- interjection, 40
- interlingua, 15
- interpolation, 70, 197
- intransitive verbs, 45
- is-a relationship, 44
- iterative scaling, 262
- IWSLT evaluation, 54
- joint distribution, 68
- joint entropy, 74
- joint model, 146

430 Index

- Kneser–Ney smoothing, 200
- language model, 95, 181
 - interpolation of, 197
- lattice, 251, 310
- law of large numbers, 66
- LDC, Linguistic Data Consortium, 25, 34
- Levenshtein distance, 224
- lexical functional grammar, 50
- lexical translation, 81, 82
- lexical weighting, 139
- lexicalized reordering, 143
- LFG, lexical functional grammar, 50
- limited domain, 20, 54
- limited reordering, 143, 167, 177
- list marker, 40
- log-linear model, 137
- Logos, 16
- loss function, 274
- lowercasing, 35
- mapping step, 316
- marginal distribution, 69
- markers, 39, 166, 184, 299, 325
- Markov assumption, 183
- Markov chain, 183
- maximum a posteriori, 278
- maximum entropy, 260
 - for phrase translation, 141
- maximum likelihood estimation, 83, 183
- MBR, minimum Bayes risk, 278
- mean, 71
- meaning, 43
- meaningful metric, 220
- member-of relationship, 44
- memory constraints, 136, 147, 204
 - working on disk, 136, 205
- MERT, minimum error rate training, 264
- METAL, 16
- Météo, 16
- METEOR, 228
- metrics, evaluation, 220, 242
- minimum Bayes risk, 278
- minimum error rate training, 264
- MLE, maximum likelihood estimation, 83
- modality of communication, 53
- model error vs. search error, 156
- models. *See also* IBM models; language model; translation model
 - alignment, 85
 - factored, 13, 314
 - generative, 86
 - joint, 146
 - log-linear, 137
 - noisy-channel, 95
 - phrase-based, 127, 337
 - string-to-tree, 365
 - tree-to-string, 366
 - tree-to-tree, 366
 - weighting of components, 137
 - word-based, 81
- momentum term, 276
- monotone translation, 143, 167, 310
- monotonicity, 145
- morpheme, 297
- morphology, 40, 296
 - generating, 324
 - simplifying, 298
 - translating, 300
- mutual information, 74
- n-best list, 253
- n-gram, 163, 182
- NIST evaluation, 26, 54
- noisy-channel model, 95
- nonterminal symbol, 48
- normal distribution, 65
- normalization of judgments, 219
- noun, 40
- noun compounds, 35
- NULL token, 85, 100
- null hypothesis, 232
- object (grammatical), 45
- objective function, 274
- online learning, 273
- ontology, 44
- open-class word, 38
- order (of language model), 183
- orientation type (of translation), 143
- output length penalties, 140
- outside cost, 168, 361
- over-fitting, 260, 273
- parallel corpus, 54
- parallel tree bank, 368
- parameter tuning, 263
- paraphrasing, 151
- parse decoding, 346
- parse tree, 47
- part of speech, 38
- part-of relationship, 44

- PCFG, probabilistic context-free
 - grammar, 48
- Pearson correlation coefficient, 229
- pegging, 105
- Penn tree bank, 47
- perceptron, 276
- perplexity, 92, 184
- person (grammatical), 41
- phrase, 47, 127
- phrase penalty, 140
- phrase segmentation, 129, 140
- phrase translation table, 128
- phrase based-models, 127
 - hierarchical, 337
- phrase-structure grammar, 332
- pivot language, 60, 122
- plural, 41
- polysemy, 44
- POS (part of speech), 38
- possessive marker, 40
- possible alignment point, 115
- post-editing time, 238
- posterior distribution, 70
- posterior methods, 278
- Powell search, 265
- pre-reordering, 326
- precision, 117, 223
- predicate logic, 50
- predicted word, 182
- prefix tree, for grammar rules, 353
- preposition, 40
- prepositional phrase attachment, 46
- prior distribution, 70
- probabilistic context-free
 - grammar, 48
- probabilistic finite state
 - machine, 253
- probability distribution, 64, 82
- probability function, 67
 - conditional, 69
 - joint, 68
- pronoun, 40
- pruning, 151, 164
 - cube, 357
 - histogram, 165
 - in tree model, 351
 - threshold, 165
- random variable, 67
- rank, 359
- ranking, 220
- re-ranking, 255
 - with syntactic features, 311, 327
- recall, 117, 223
- recasing, 35
- recombination, 161, 250, 350
- recursion, 46
- reference translation, 218, 227
- regularization, 277
- relationship (between words), 44
- relative distortion, 109
- reordering
 - based on POS, 305
 - based on syntax, 303
 - distance-based, 129
 - lexicalized, 143
- reordering limits, 143, 167, 177
- reordering rules, 304
- research groups, 28
- rest cost, 168, 361
- rule, semi-syntactic, 344
- sample, 66
- sampling, 103
- search algorithms
 - A*, 173
 - agenda, 174
 - anytime, 175
 - beam, 166
 - breadth-first, 173
 - depth-first, 173
 - greedy hill-climbing, 174
 - heuristic, 155
- search complexity, 161
 - exponential, 163
 - linear, 167
 - NP-complete, 161
 - quadratic, 165
- search error, 155
- search graph, 250
- search space, 155
- segmentation
 - phrase, 129, 140
 - word, 34, 302, 325
- semantics, 43
- semi-syntactic rule, 344
- sentence, 45
- sentence alignment, 55
- sentence pair, 56
- Shannon's guessing game, 188

432 Index

- sign test, 235
- simplex algorithm, 270
- singular, 41
- skeleton, 282
- smoothing, 151, 188
 - add one, 189
 - deleted estimation, 190
 - Good–Turing, 192
 - Kneser–Ney, 200
 - Witten–Bell, 199
- software, 27
- sparse data, 182
- speech recognition, 22
- speech translation, 29
- stable metric, 221
- stack decoding, 164, 351
- string-to-tree models, 365
- structural ambiguity, 46
- subject (grammatical), 45
- sublanguage, 22
- suffix arrays for translation models, 151
- supervised learning, 258
- sure alignment point, 115
- symbol (part of speech), 40
- synchronous grammar, 333
- syntactic coherence, 368
- syntactic features, 310
- syntactic language model, 290, 314
- syntax-based metrics, 243
- system combination, 281
- system size, 221
- Systran, 16

- T-table, 83
- tableau, 102
- tagger, 39
- targeted language models, 214
- TC-STAR evaluation, 54
- tense, 41, 325
- TER, translation error rate, 238
- terminal symbol, 48
- test error, 260
- threshold pruning, 165
- tokenization, 34
- tokens, 34, 208
 - hyphen, 35
 - NULL, 85, 100
 - numbers, 209
 - un-productible, 209

- topic, 53
- Trados, 16
- trained metrics, 244
- training error, 260
- transfer, 15
- translation error rate, 238
- translation memory system, 17
- translation model, 86,
 - 95, 129
 - extensions, 136
 - factored, 316
 - featurized, 150, 367
- translation options, 159
- translation process. *See*
 - decoding
- translation table, 83
 - lexical, 83
 - phrase, 128
- transliteration, 292
- tree-to-string models, 366
- tree-to-tree models, 366
- tree-substitution grammar, 334
- tree bank, parallel, 368
- trie, 206
- trigram, 183
- true entropy, 187
- truecasing, 35
- tuning set, 264
- two-pass approach, 250

- unification, 49
- uniform distribution, 64
- unigram, 183
- unknown words, 322

- valency of verb, 45
- variance, 71
- verb, 40, 45
- verb tense, 41
- Viterbi alignment, 116
- vocabulary size, 204

- weighting
 - of model components, 137
 - of words in phrases, 139
- WER, word error rate, 224
- Witten–Bell smoothing, 199
- WMT evaluation, 26, 54
- word, 33. *See also entries under*
 - lexical
 - close-class, 38

- content, 38
- function, 38
- head, 50
- open-class, 38
- word alignment, 113
 - evaluation, 122
 - symmetrized, 117
- word classes, 109
- word error rate, 224
- word lattice, 251, 310
- word penalty, 140
- word posterior probability, 280
- word prediction, 182
- word segmentation, 34, 302, 325. *See also*
 - tokenization
- word sense, 44
- word splitting, 301
- word-based models, 81
- XML, 291
- Zipf's law, 37
- Zipfian distribution, 191